

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Західноукраїнським національним  
університетом**

вул. Львівська, 11, 46009, Тернопіль,  
Україна

і

**Седльцьким природничо-гуманітарним  
університетом,**

вул. Конарського 2, 08-110 Седльце, Польща

## COOPERATION AGREEMENT

between

**West Ukrainian National University**

46009, 11 Lvivska st., Ternopil (Ukraine)  
and

**Siedlce University of Natural Sciences and  
Humanities,**

ul. Konarskiego 2, 08-110 Siedlce, Polska  
(Poland)

**Західноукраїнський національний  
університет,** юридична адреса: вул.  
Львівська, 11, 46009, Тернопіль, Україна в  
особі його ректора, професора Андрія  
Крисоватого з одного боку

і

**Седльцький природничо-гуманітарний  
університет,** юридична адреса: вул.  
Конарського 2, 08-110 Седльце, Польща, в  
особі його ректора, професора Мірослава  
Мінкіна з іншого боку, надалі іменованого як  
"Сторони", або окремо - як "Сторона",  
відповідно до їх принципів та місій цим  
узгоджують наступне:

### 1. Предмет Угоди:

Цим сторони домовляються співпрацювати у відповідній академічній та професійній діяльності, яка відповідає спільним цілям Сторін.

Ця діяльність включатиме:

- Обмін інформацією та освітніми ресурсами;
- Обмін студентами, пов'язаний із навчанням та випробувальним стажем;
- Обмін викладачами (короткостроковий та довгостроковий), стажування та робота в бібліотеках;
- Спільна дослідницька робота;
- Спільна проектна робота;
- Організація спільних семінарів та конференцій;
- Участь у семінарах та конференціях, організованих Сторонами;
- Публікація спільно написаних наукових та / або науково-методичних праць (статей та презентацій) у науковому журналі Сторін тощо.

**West Ukrainian National University,** legal address: 46009, 11 Lvivska st., Ternopil (Ukraine), in the person of its Rector, professor Andriy Krysovaty from one side

and

**Siedlce University of Natural Sciences and Humanities,** legal address: ul. Konarskiego 2, 08-110 Siedlce, Polska (Poland), in the person of its Rector, professor Mirosław Minkina from the other side, further referred to as "the Parties", or in separate – as "a Party", in accordance with their principles and missions hereby agree upon the following:

### 1. Subject of the Agreement:

The parties hereby agree to cooperate in appropriate academic and professional activities that serve the common aims of the Parties.

This activities will include:

- Exchange of information and educational resources;
- Student exchange related to studies and probation placement;
- Academic staff exchange (short-term and long-term), internship and work in libraries;
- Joint research work;
- Joint project work;
- Organisation of joint seminars and conferences;
- Participation in seminars and conferences organized by the Parties;
- Publication of jointly written scientific and/or scientific methodical works (articles and presentations) in the Parties' scientific journal etc.

## **2. Зобов'язання Сторін**

Сторони зобов'язані стимулювати та підтримувати виконання цієї Угоди, як зазначено нижче:

Міжнародні відділи як представники Сторін підтримують постійні відносини, обмінюються необхідною інформацією та координують роботу щодо впровадження цієї Угоди.

Сторони регулярно обговорюватимуть результати співпраці і після цих обговорень вноситимуть пропозиції щодо подальшої співпраці. Для цього Сторони організують зустрічі уповноважених представників Сторін почергово кожною Стороною.

Сторони погоджуються, що виконання програм співробітництва (обмін, візити, проектна та дослідницька робота) буде залежати від фінансових ресурсів Сторін.

Фінансування кожного випадку співпраці є предметом переговорів під час розгляду пропозиції про співпрацю над конкретним проектом, а умови відображаються в додаткових додатках до цієї Угоди, які є невід'ємними частинами Угоди.

## **3. Термін дії Угоди**

Ця Угода набирає чинності в день підписання цієї Угоди обома сторонами. Вона набирає чинності протягом п'яти років з дати підписання, а також її дія автоматично продовжується ще на п'ять років, якщо одна із Сторін не повідомить іншу Сторону в письмовій формі про бажання розірвати угоду не менше ніж за 1 місяць до закінчення терміну дії Угоди.

Сторони можуть розірвати Угоду, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні принаймні за три місяці до дня розірвання цієї Угоди.

## **4. Відповідальність Сторін**

Сторони несуть відповідальність за належне виконання зобов'язань за цією Угодою. Якщо є будь-які сумніви щодо тлумачення цієї Угоди або щодо зобов'язань, взятих на себе за цією Угодою, Сторони домовляються про найбільш відповідне рішення для подальшої співпраці.

## **5. Інші умови**

Ця Угода викладає повне розуміння Сторонами того, що стосується предмету

## **2. Obligations of the Parties**

The Parties shall be liable to stimulate and to support the implementation of the present Agreement as said below:

International offices as representatives of Parties maintain regular relations, exchange the necessary information and coordinate the work to implement this Agreement.

The Parties will regularly discuss the results of the cooperation and after these discussions will make proposals for further cooperation. For this purpose the Parties will organise the meetings of authorised representatives of the Parties in succession by each Party.

The Parties agree that the fulfillment of the cooperation programs (exchange, visits, project and research work) will depend on the financial resources of the Parties.

The financing of each instance of cooperation shall be a matter for negotiation at the time when a proposal to collaborate on a specific project is considered, and the conditions shall be reflected in additional annexes to this Agreement which shall be integral parts of the Agreement.

## **3. Validity of the Agreement**

This Agreement comes into effect on the day of signing this Agreement by both parties. It shall be effective for five years from the date of signature, as well as its validity shall be automatically prolonged for another five years unless one of the Parties informs the other Party in written form about the wish to terminate the Agreement no less than 1 month before the end of the validity period of the Agreement.

The Parties may terminate the Agreement delivering a written notice to the other Party at least three months prior to the termination day hereof.

## **4. Responsibility of the Parties**

The Parties are responsible for appropriate fulfillment of the obligations under this Agreement. If there are any doubts about the interpretation of this Agreement or about the obligations undertaken under this Agreement, the Parties shall agree on the best solution for the further collaboration and cooperation.

## **5. Other conditions**

This Agreement sets forth the entire understanding of the Parties relating to the

цього Договору, і замінює всі попередні домовленості та розуміння, усні чи письмові.

Ніщо в цій Угоді не заважає Сторонам укладати подібні угоди чи контракти з іншими установами.

Зміни або доповнення цієї Угоди, зроблені в письмовій формі та підписані обома Сторонами, є дійсними.

Будь-які суперечки, що виникають з приводу цієї Угоди або у зв'язку з нею, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

Ця Угода укладена українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, кожен з яких є оригіналом. Кожна Сторона отримує один оригінал.

На підтвердження чого сторони виконали та підписали цю Угоду:

subject matter hereof and supersedes all prior agreements and understandings whether oral or written.

Nothing in this Agreement precludes the Parties from entering similar agreements or contracts with other institutions

Changes, amendments or supplements of this Agreement made in writing and signed by both Parties shall be valid.

Any disputes arising out of this Agreement or in connection therewith shall be settled by negotiations between the Parties.

This Agreement is executed in English and Ukrainian languages, in two authentic copies each of which shall be an original. Each Party receives one original.

In witness whereof, the parties have executed and signed this Agreement:

**Сторона 1**

**Західноукраїнський національний  
університет**

вул. Львівська, 11  
46009 Тернопіль  
Україна  
Тел.: +38(0352) 47-50-51  
Електронна адреса: rektor@tneu.edu.ua


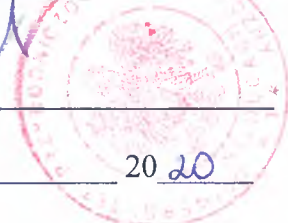
**Ректор, професор Андрій Крисоватий**

  
  
**Сторона 2**

**Седльцький природничо-гуманітарний  
університет**

вул. Конарського, 2  
08-110 Седльце  
Республіка Польща  
Тел. +48 25 644-20-48  
електронна адреса: rektor@uph.edu.pl

**Ректор, професор Мірослав Мінкіна**

  
  
дата 20.11 2020

**Party 1**

**West Ukrainian National University**

11 Lvivska st.,  
46009, Ternopil,  
Ukraine  
Tel./Fax.: +380(352)47 50 51  
E-mail: rektor@tneu.edu.ua

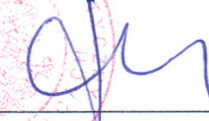

**Rector, Professor Andriy Krysovatyi**

  
  
**Party 2**

**Siedlce University of Natural Sciences and  
Humanities**

Konarskiego street 2  
08-110 Siedlce  
Republic of Poland  
Tel. +48 25 644-20-48  
e-mail: rektor@uph.edu.pl

**Rector, Professor Mirosław Minkina**

  
  
date 20.11 2020